

### III. LA DEIXIS, QU'EN PENSENT LES GENS ?

---

La deixis est-elle un élément du langage ou n'est-ce qu'une invention des scientifiques ? Si la réponse est «c'est une invention des scientifiques » il n'est pas nécessaire d'analyser ce phénomène, d'où l'importance de la question. Pour y répondre, j'ai conçu un petit test<sup>13</sup> adapté à monsieur tout le monde.

#### 3.1. DESCRIPTION DU TEST

Ce test consiste à reconnaître des éléments linguistiques prenant leur(s) sens dans une représentation graphique d'une situation de communication d'une bande dessinée. Le test comprend les éléments suivants :

- Un tirage d'un gag de Gaston LAGAFFE (le même que celui utilisé au chapitre 2, annexe 1).
- Une feuille réponse comportant l'énoncé «Relevez les mots ou groupes de mots dans ce gag de Gaston LAGAFFE qui prennent leur sens dans les éléments graphiques de la page ci-jointe. »

#### 3.2. LE GROUPE DE TEST

1. A part pour quatre individus, l'énoncé n'a pas été suffisant pour que les personnes puissent répondre au test. Des explications complémentaires quant à la deixis ont été données en termes courants, ainsi que la façon de remplir la feuille réponse.

2. Ont participé à ce test des personnes de 22 à 72 ans, de niveau d'étude varié et de milieux sociaux différents.

### 3.3. ETUDE DES DONNEES

#### 3.3.1. Le corpus des réponses

Toutes les données obtenues avec le test<sup>14</sup> sont répertoriées et classées dans le tableau ci-dessous. A chaque unité de sens relevée par l'ensemble des cobayes correspondent tous les éléments graphiques qu'ils ont relevés ou des remarques qu'ils ont faites.

<i>N° Des.</i>	<i>U.S N°</i>	<i>Unités de sens relevées</i>	<i>R.D</i>	<i>Objets associés</i>
<b>I</b>	1	Le matériel de camping	1	Table et tente
			2	Chaise, table, tente, lampe de poche, Thermos, duvet, couverture, vaisselle en plastique
			3	Table, tente, chaise
			4	Table, tente, lampe, chaise, sardine(fixation de la tente image 2)
			5	Tente, lampe, table, chaise
			6	Table, tente, lampe de poche, thermos, conserves, chaises pliantes, vaisselle, piquet de tente
	2	Ça	1	Le matériel de camping
	3	Ça doit être léger	1	Papillon, cuillère, sac en papier, chaise pliante, table
			2	Table plus fournitures
			3	Gaston porte la table
			4	Gaston portant la table
			5	Papillon, cuillère, sac, sucre(1 morceau)
	4	Costaud	1	Affaires sur la table
			2	Sucre
			3	Saucisson
	5	Costaud et pas encombrant	1	8 : la table se replie et ne se casse pas
			2	Table repliée
	6	Pas encombrant	1	Table, chaises

#### Légende

N° Des. : Numéro de dessin

U.S N°: Unité sémantique N°

<sup>13</sup> Voir annexe 1 pour le corpus et annexe 3 pour les réponses au test

<sup>14</sup> Voir annexe 3

			2	Couverts
			3	Table pliée
<b>II</b>	1	Sens-moi le poids plume de cette table	1	Table portée par Gaston
	2	Sens-moi	1	Fantasio
	3	Le poids plume de cette table	1	Léger
			2	La table
	4	Poids plume	1	Papillon, table, chaises
			2	Gaston porte la table
	5	Cette table	1	La table dont on parle
			2	Table
	6	Fabrication Gaston	1	Gaston, table de camping, ressort
			2	Table, tente
			3	Table avec ressorts croisés + bouton rouge
<b>III</b>	1	Dites-moi donc	1	Adressé à Gaston
	2	Dites	1	Gaston
	3	Moi	1	Fantasio
	4	Ce gros bête bouton rouge	1	Bouton
			2	Bouton rouge
			3	Le bouton sur la table
			4	Le bouton rouge
			5	Le bouton qu'on voit
			6	Bouton rouge
			7	Pas sûr car image description de la table image d'avant
			8	Bouton rouge
	5	Bête	1	Gaston
			2	Gaston, papillon
	6	Rouge	1	Bouton, tomate, tente
			2	Bouton, saucisson, tomate
	7	Au milieu	1	Table
	8	Sert-il	1	Le bouton rouge

			2	Bouton
	9	Je garde ça pour la fin	1	Gaston
			2	Gaston
	10	Je garde ça pour la fin	1	Action sur le bouton
			2	Le bouton rouge
<b>IV</b>	1	Question solidité, soit tranquille	1	Table plus fournitures
	2	Question solidité	1	Table
			2	Sucre, Thermos, lampe de poche
			3	Rien ne se casse
	3	Soit tranquille	1	Papillon, paysage, Gaston qui mange
			2	Jusqu'à l'appui sur le bouton rouge après émotion et ironie
			3	Nature, papillon
			4	Soit : Fantasio
<b>V</b>	1	Et ça et encore ça	1	Saucisson, Vaisselle, pain, thermos, sac
			2	Gaston met tous ses victuailles + instruments sur la table
			3	Eléments sur la table
			4	Action de déposer ses effets sur la table
			5	Saucisson, ...
			6	Saucisson, assiette, table, tasse
			7	Le ça renvoie à un tas
	2	Ça	1	Saucisson
	3	Et encore ça	1	Casserole, assiette
	4	Elle	1	Table
			2	Table
			3	Table
			4	Table
			5	Table
<b>VI</b>	1	Mais	1	Constatation de Fantasio
	2	Ce bouton rouge	1	Bouton rouge
			2	(3,7,8,9)
			3	Bouton
			4	Bouton rouge

	3	Mais ce bouton rouge, je me demande...	1	Ressorts ⇒ découverte d'un mécanisme
			2	Fantasio regarde sous la table
	4	Je me demande	1	Fantasio
			2	Fantasio
	5	Touche pas, c'est une surprise	1	(7,8) on voit la surprise
			2	L'objet au dessous de la table
			3	« Clap, clic »
			4	(8)
			5	Image N°9
	6	Touche pas	1	Adressé à Fantasio
			2	Fantasio, bouton
<b>VII</b>	1	Tiens, prends du sucre	1	Fantasio, sucre
	2	Tiens, prends du sucre	1	Boîte de sucre en mouvement
			2	La boîte de sucre et les sucres qui s'envolent
			3	La boîte cubique
			4	Morceaux de sucre
			5	Sucre
<b>VIII</b>	1	Clap clap	1	La table se replie
			2	(8) ?
			3	La table se replie
			4	Le bouton rouge, le saucisson, le pain, les assiettes, les tasses, la boîte à sucre, les morceaux de sucre, les sacs, la louche, les couteaux, le tube, la table repliée
			5	Table, bouton rouge, clic
			6	Clap, la table se replie
<b>IX</b>	1	Voilà...Heu...Les pieds se replient automatiquement...	1	(8 et 9) Action et fin d'action
			2	Ses pieds se replient
			3	(8) Table refermée
			4	Table, chaises
			5	Bouton rouge, clic
			6	Replie ment automatique
	2	J'ai vu ça...	1	L'effet final la table repliée avec les éléments dispersés

3	J'ai vu	1	Fantasio	
		2	Fantasio	
4	Ça	1	Le bouton rouge	
		2	Table refermée	
5	J'ai vu ça... et alors pour desservir, hôlààà, c'est rapide !	1	Fantasio se réfère à l'image 8	
6	Et alors pour desservir, hôlààà, c'est rapide !	1	(8 et 9)	
		2	(8 et 9) éléments éparpillés	
		3	Le désordre, la table	
		4	(8 et 9) les éléments qui s'envolent et les éléments dispersés	
		5	(8) ironique	
7	C'est rapide	1	La table se replie et les objets éparpillés partout	
		2	Clap clap	

### 3.3.2. Tri des réponses

D'après le tableau ci-dessus, je relève toutes les unités de sens aillant un lien déictique (voir analyse complète chapitre II) et je vais mettre en valeur les relations valables trouvées par le groupe de test.

Le principe est très simple : les éléments soulignés ont été relevés par les personnes ayant répondu au test, les éléments en vert sont ceux donnés dans l'étude chapitre II. Dans la colonne **NED** (Nombre d'Eléments Déictiques) se trouve repéré chaque élément déictique et dans la colonne **C** (Concordance) les éléments déictiques relevés par l'échantillon de test et correspondant à ceux de la colonne précédente. Le total de 1 des deux dernières colonnes donne soit le nombre d'éléments déictiques soit le nombre d'éléments déictiques valables indiqués par les personnes testées.

#### Légende :

**Mots**: Mots ou groupes ayant une référence absolue

**Mots**: Mots ou groupes sémantiques anaphoriques

**Mots**: Mots ou groupes sémantiques actualisés

**Mots**: Mots ou groupes sémantique Déictiques

**Mots**: Mots ou groupes de sens désignés comme déictiques par

La différence des totaux de NED - C donne le nombre d'oublis commis par l'échantillon du test.

Texte	Concerné	ED	
G : Le matériel de camping, ça doit être léger, costaud et pas encombrant...	1 « Le matériel de camping » Non 2 « Ça » Non		
G : ...sens-moi le poids plume de cette table ! Fabrication Gaston...	1 « Sens » Oui 2 « moi » Oui 3 « cette table » Non 4 « Fabrication Gaston » Non		
F : Dites-moi donc, ce gros bête bouton rouge, au milieu, à quoi sert-il ?	1 « Dites » Oui 2 « moi » Oui 3 « Ce...rouge » Non 4 « Il » Oui		
G : Aaah ! Aah ! Je garde ça pour la fin...	1 « Je » Oui 2 « ça » Non cataphorique		
G : Question solidité, sois tranquille...	1 « Sois » Oui		
G : ...et ça, et encore ça...Elle ne bronche pas	1 « ça » Oui 2 « ça » Oui 3 « Elle » Oui		
F : Mais ce bouton rouge, je me demande...	1 « ce ...rouge » Non 2 « je » Oui 3 « me » Oui		
G : 'Touche pas, c'est une surprise...	1 « Touche » Oui 2 « c' » Non		
G : Tiens, prends du sucre...	1 « Tiens » Oui 2 « prends » Oui 3 « sucre » Non		
Didascalie : CLAP CLAP	Non		
G : Voilà...euh... les pieds se replient automatiquement...	1 « les pieds » Non 2 « se » Non		
F : J'ai vu ça...et albrs pour desservir, Hôlààà, c'est rapide	1 « j' » Oui 2 « ça » Oui 3 « c' » Oui		

TOTAL		9	8
-------	--	---	---

## 4. RESULTATS

La différence entre les déictiques effectifs et le nombre trouvé par le groupe de test est peu importante ( $NED - C = 1$ ), ce qui donne un taux d'oubli (txO) peu élevé ( $txO = 100/19 * 1 \Rightarrow txO = 5,26\%$ ).

### 4.1. Remarques

1. Le test a paru rébarbatif et difficile à tous les participants, bien qu'il a fallu moins de 45 minutes au plus lent pour répondre.
2. L'échantillon utilisé pour ce test n'est pas représentatif, il n'est composé que de 7 personnes. Néanmoins il m'a permis de me faire une idée sur la perception d'un problème linguistique par des personnes ne s'intéressant à la communication que comme une chose plus ou moins innée.
3. Pour palier à la difficulté je n'ai pas analysé les feuilles une par une, mais l'ensemble des réponses données comme si le groupe test était une seule et unique entité.

## 5. CONCLUSION

Malgré le faible taux de réponse trouvé par feuille, le résultat global est intéressant et prouve que la deixis est perçue inconsciemment par tout un chacun. Mais la réflexion forcée sur le sujet par des personnes normales les pousse à répondre à tort et à travers et à privilégier les mots sémantiques par rapport aux mots grammaticaux.

Il faut aussi avouer que le sujet est délicat et que certaines unités de sens peuvent avoir plusieurs fonctions, notamment anaphoriques, qui dans le cas de la bande dessinée peuvent jeter le trouble : les bulles contenant le texte font partie intégrante du dessin et pour certaines personnes les anaphoriques sont dans ce



cas des déictiques. N'ayant pas été prévenus de cette difficulté, il est normal que les personnes testées soient tombés dans le piège.